

Erweiterung des Fernheiznetzes in Bozen West Anschluss Krankenhaus 1.Baulos

Potenziamento della rete di teleriscaldamento a Bolzano Ovest – Allacciamento ospedale 1° Lotto

**OFFENES VERFAHREN
UNTER EU SCHWELLE**

**PROCEDURA APERTA
SOTTO SOGLIA COMUNITARIA**

CIG Kodex **5096543853**

Codice CIG **5096543853**

CUP Kodex **C48D12000050005**

Codice CUP **C48D12000050005**

MITTEILUNG Nr. 2

COMUNICAZIONE n. 2

Klärungen zu Anfragen

Chiarimenti a domande

Anfrage Nr. 1

Domanda n. 1

Im Qualitätsfaszikel wird unter Punkt 1.b "*Lagerung des Aushubmaterials, Flächenverfügbarkeit und Baustellenlogistik*" präzisiert: „*Um die Belastung der Umwelt durch die Baustelle möglichst gering zu halten, wird besonders darauf Wert gelegt, dass möglichst wenig Aushubmaterial aufgeladen und abtransportiert wird, sondern möglichst seitlich gelagert wird.*“

Sul Fascicolo Qualità al punto 1.b "*Deposito del materiale di scavo e disponibilità aree*" si specifica "*Al fine di ridurre l'impatto del cantiere sull'ambiente circostante, viene data particolare importanza al fatto venga caricato ed allontanato meno materiale di scavo possibile e che, invece, il materiale di scavo venga depositato a fianco.*"

Man fragt an, aus welchen Gründen der Projektant es vorzieht, die Lagerung des Aushubmaterials seitlich am Aushub der Entfernung von der Baustelle vorzieht. Man fragt zudem nach, aufgrund welchen Prinzips eine etwaige alternative Lösung zu der im Ausführungsprojekt vorgeschlagenen, welche die Lagerung und etwaige Bearbeitung in einem vorläufigen Depot außerhalb des Baustellenareals vorsieht, bewertet wird.

Si richiede quali siano le motivazioni che hanno spinto il Progettista a preferire un deposito a fianco scavo rispetto ad un allontanamento dalle aree di cantiere. Si richiede inoltre su che base di principio verrà valutata una soluzione alternativa a quella proposta in Progetto Esecutivo che contempi il deposito e l'eventuale lavorazione dei materiali in un deposito temporaneo esterno alle aree di cantiere.

Antwort Nr. 1

Risposta n. 1

Die Rechtfertigungen des Kriteriums sind erschöpfend in den Wettbewerbsbedingungen angeführt (Sektion 2, Art. 3, 1.b):

Le motivazioni del criterio sono indicate esaustivamente nel disciplinare di gara (sezione 2, art. 3, 1.b):

„*Um die Belastung der Umwelt durch die Baustelle möglichst gering zu halten, wird besonders darauf Wert gelegt, dass möglichst wenig Aushubmaterial aufgeladen und abtransportiert wird, sondern*

“*Al fine di ridurre l'impatto del cantiere sull'ambiente circostante, viene data particolare importanza al fatto venga caricato ed allontanato meno materiale di scavo possibile e che, invece, il materiale di scavo venga depositato a fianco.*“

möglichst seitlich gelagert wird.

Der Auftraggeber stellt dem Auftragnehmer zur Durchführung der Bauarbeiten und Lagerung des Aushubmaterials die in der Planunterlage Dok. Nr. A5: Enteignungs- und Besetzungsplan angegebene Flächen unentgeltlich für die in der Planunterlage Dok. Nr. A5 angegebene Dauer der Bauarbeiten zur Verfügung. Diese vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Flächen ermöglichen in einigen Bereichen eine seitliche Lagerung des Aushubmaterials. Werden vom Auftragnehmer für die Ausführung der Bauarbeiten, Lagerung des Aushubmaterials zusätzliche Flächen vorgesehen um das Aushubmaterial seitlich zu lagern, sind diese in einer Planunterlage darzustellen und die entsprechenden Vereinbarungen mit den Grundeigentümern müssen dem Angebot beigefügt werden, diese Flächen und Maßnahmen für die seitliche Lagerung werden nicht gesondert vergütet, sondern sind im Angebot einzukalkulieren. Die Angaben sind für den Auftragnehmer verbindlich. Die entsprechenden Sicherheitsvorschriften müssen eingehalten werden."

Antwort Nr. 2

Es sind keine Varianten zugelassen und diese werden daher nicht bewertet.

Il committente mette a disposizione dell'appaltatore per l'esecuzione dei lavori ed il deposito del materiale di scavo, le superfici indicate nel documento di progetto doc. n° A5: Planimetria di esproprio e occupazione, a titolo gratuito per il periodo indicato nel doc. n° A5. Queste superfici messe a disposizione dal committente consentono il deposito del materiale di scavo su un lato in alcune aree. Qualora l'appaltatore per l'esecuzione dei lavori, per il deposito del materiale di scavo, preveda superfici aggiuntive per depositare a lato il materiale di scavo, queste devono essere indicate nei documenti di progetto e gli accordi con i relativi proprietari devono essere allegati all'offerta; queste superfici e gli accorgimenti per il deposito a lato non saranno ulteriormente compensati, ma sono da comprendere nei calcoli d'offerta. Le indicazioni sono vincolanti per l'appaltatore. Le relative prescrizioni circa la sicurezza devono essere rispettate."

Risposta n. 2

Non sono ammesse varianti e queste non verranno pertanto valutate.

Anfrage Nr. 2

In den Wettbewerbsbedingungen, Seite 23 oben, Par. 3.b, liest man: "*Für die Ausführung der Muffenverbindung ist ausschließlich speziell ausgebildetes und erfahrenes Personal des Systemherstellers einzusetzen*".

Man weist darauf hin, dass üblicher Weise der Lieferant des Systems, insbesondere im Falle von Vorschäumuffen, nicht über eigenes Personal für die Durchführung der Muffenverbindungen an der Baustelle verfügt. Dies vorausgeschickt wird angefragt, ob die Auftraggeberin, entgegen den Angaben in den Wettbewerbsbedingungen, den Einsatz von spezifisch ausgebildetem und erfahrenem Personal des Auftragnehmers oder eines Unterauftragnehmers akzeptieren würde.

Antwort Nr. 3

Die unter Sektion 2, Art. 3, Nr. 3.b, Seite 23 der Wettbewerbsbedingungen enthaltende Bestimmung ("*Für die Ausführung der Muffenverbindung ist ausschließlich ausgebildetes und erfahrenes Personal*

Domanda n. 2

Nel disciplinare di gara, pag. 23 in alto, par. 3.b, si legge: "*Per l'esecuzione delle muffole di collegamento è da utilizzare esclusivamente personale del fornitore del sistema specifico formato ed esperto*".

Si rileva che, abitualmente, il fornitore del sistema di muffolatura, specialmente nel caso delle muffole a cassero, non dispone di personale proprio addetto all'esecuzione delle muffole in cantiere. Ciò premesso, si chiede se la Committenza accetti, in contraddizione di quanto specificato nel disciplinare, l'impiego di personale, specificamente formato ed esperto, alle dipendenze dell'appaltatore o di un subappaltatore.

Risposta n. 3

La disposizione del disciplinare di gara di cui alla sezione 2, art. 3, n. 3.b, pag. 23 ("*Per l'esecuzione delle muffole di collegamento è da utilizzare esclusivamente personale del fornitore del sistema specifico formato ed esperto*"),

des Systemherstellers einzusetzen.") wird wie folgt berichtet:

„Für die Ausführung der Muffenverbindung ist ausschließlich speziell durch den Systemhersteller ausgebildetes und erfahrenes Personal einzusetzen.“

viene rettificata come segue:

"Per l'esecuzione delle muffole di collegamento è da utilizzare esclusivamente personale esperto con formazione specifica del fornitore del sistema."

Anfrage Nr. 3

Unter Kapitel 1.a.2 des technischen Angebotes bezüglich der Zusammensetzung der Arbeitsgruppen wird angegeben: „*maschinengeschriebener technischer Bericht (maximal 5 DIN A4 Seiten, für jede Seite eine Arbeitsgruppe)*“; man fragt an, wie viele DIN A4 Seiten zur Verfügung stehen, falls die Anzahl der Arbeitsgruppen niedriger als die vorgesehenen 5 sein sollte.

Domanda n. 3

Sul capitolo 1.a.2 dell' offerta tecnica sulla Composizione delle squadre di lavoro si riporta: "*relazione dattiloscritta (max 5 pagine DIN A4, per ogni pagina una squadra di lavoro)*"; si richiede quante pagine DIN A4 sono disponibili nel caso le squadre fossero in numero minore rispetto alle 5 previste.

Antwort Nr. 4

Die Bestimmung "für jede Seite eine Arbeitsgruppe" hat lediglich indikativen Charakter.

Falls die Anzahl der vorgesehenen Arbeitsgruppen niedriger als fünf sein sollte, gilt trotzdem ein Maximum von 5 DIN A4 Seiten.

Risposta n. 4

La disposizione "per ogni pagina una squadra di lavoro" ha carattere meramente indicativo.

Qualora il numero delle squadre di lavoro previste sia inferiore a cinque, vale comunque una massimo di 5 pagine DIN A4".

Anfrage Nr. 4

Bezüglich des Punktes 3.a.2 des Technischen Angebotes „*Koordination Schweißnahtprüfung und Schweißnahtbewertung*“ ersucht man um nähere Präzisierung, was man unter „Schweißnahtprüfung“ versteht, ob darunter die gemäß Art. 3.2.6 der Besonderen Vergabebedingungen 2. Teil durchzuführende Probeschweißung oder die radiografischen-ultraschall Prüfungen zu verstehen sind.

Domanda n. 4

In riferimento al punto 3.a.2 dell'offerta Tecnica "*Coordinamento della prove di saldatura e la valutazione delle saldature*" si richiede di meglio precisare cosa si intende con "prove di saldatura" se è intesa la saldatura di prova da effettuare in conformità all' art. 3.2.6 del CSA 2° parte o se si intendono le verifiche radiografiche-ultrasuoni.

Antwort Nr. 5

Man bewertet die Koordinierung zwischen der Durchführung der Schweißnahtprüfung (radiografische Prüfungen, Ultraschall usw.), der Durchführung der Bewertung der Schweißnahtprüfung mit dem Bauablauf zur Realisierung der Bauvorhabens.

Risposta n. 5

Si valuta il coordinamento tra l'esecuzione delle prove di saldatura (prove radiografiche, ultrasuoni ecc.), l'esecuzione della valutazione delle prove di saldatura con l'esecuzione dei lavori per la realizzazione dell'opera.

Datum, 12.08.2013

Mit freundlichen Grüßen

Data, 12.08.2013

Distinti saluti

ECOTHERM GMBH/SRL